




Stadt Biel
Ville de Bienne

Gemeinderat
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **17.05.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230226**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230003-014	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**
A:

Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 10.05.2023

Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 10.05.2023

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 10. Mai 2023.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.05.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230227**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230122-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

**CTS SA / Leistungscontrolling 2022 / Kenntnisnahme durch den Stadtrat /
Generalversammlung 13. Juni 2023 / Antrag an GR / Genehmigung
CTS S.A. / Contrôle des prestations 2022 / Information au Conseil de ville / Assemblée
générale du 13 juin 2023 / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 3. Mai 2023 betreffend CTS SA / Leistungscontrolling 2022 / Kenntnisnahme durch den Stadtrat / Generalversammlung vom 13. Juni 2023.
2. Er genehmigt den Entwurf des Berichts des Gemeinderates an den Stadtrat.
3. Die Stadtkanzlei wird beauftragt, den Bericht (mit Beilage) zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er delegiert Gemeinderätin Natasha Pittet als Aktienvertreter/in der Stadt Biel an die Generalversammlung der CTS SA.
5. Er beauftragt den Aktienvertreter bzw. die Aktienvertreterin:
 - dem Verzicht auf die Anwesenheit der Revisionsstelle zuzustimmen (Trakt. 1)
 - das Protokoll der GV 2022 zu genehmigen (Trakt. 2)
 - die Jahresrechnung 2022 zu genehmigen und vom Bericht der Revisionsstelle Kenntnis zu nehmen (Trakt. 3)
 - den Geschäftsbericht 2022 zu genehmigen (Trakt. 4)
 - dem Verwaltungsrat die Entlastung zu erteilen (Trakt. 5)
 - den Wahlen und Mutationen zuzustimmen (Trakt. 6)

6. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner




Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **17.05.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230228**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230002-013	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

Schweizerischer Gemeindeverband / 70. Generalversammlung / Antrag an GR / Vertretung Association des Communes Suisses / 70e assemblée générale / Proposition au CM / Représentation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 3. Mai 2023 betreffend Schweizerischer Gemeindeverband / 70. Generalversammlung / Vertretung.
2. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand eines Entschuldigungsschreibens.
3. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner




Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom:
Séance du Conseil municipal du: **17.05.2023**

Beschluss-Nr.:
Arrêté n°: **GR230229**

Geschäft Nr.: Affaire n°	20160091-034	
-----------------------------	---------------------	---

An: FID / DFI
A: STK / CHM

Totalrevision der Stadtordnung / Arbeiten im Hinblick auf die Lesungen im Stadtrat und die Volksabstimmung / Nachkredit / Antrag an GR / Genehmigung
Révision totale du Règlement de la Ville / Travaux en vue des lectures au Conseil de ville et de la votation populaire / Crédit supplémentaire / Proposition au CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Stadtkanzlei vom 9. Mai 2023 betreffend «Totalrevision der Stadtordnung / Arbeiten im Hinblick auf die Lesungen im Stadtrat und die Volksabstimmung / Nachkredit für Expertenauftrag».
2. Er genehmigt einen Nachkredit zum Verpflichtungskredit Nr. 13000.0003 in der Höhe von CHF 50'000.00 und gibt diesen sofort frei.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.05.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230231**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220318-004	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

**Aufarbeitung der fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981 /
Zeichen der Erinnerung / Kommunikation / Antrag an GR / Genehmigung**
**Travail de mémoire concernant les mesures de coercition à des fins d'assistance et les
placements extrafamiliaux antérieurs à 1981 / Symboles commémoratifs / Communication /
Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 2. Mai 2023 betreffend Aufarbeitung der fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981 / Zeichen der Erinnerung / Kommunikation.
2. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.05.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230232**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230125-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

**Verein Partnerschaft Suisse-Santé-Haiti / Verein Städtepartnerschaft Biel – San Marcos /
Leistungsverträge für 2023–2026 / Antrag an GR / Genehmigung
Jumelage Suisse-Santé-Haïti / Jumelage Bienne – San Marcos / Contrats de prestation
pour les années 2023–2026 / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 8. Mai 2023 betreffend Verein Partnerschaft Suisse-Santé-Haiti / Verein Städtepartnerschaft Biel – San Marcos / Leistungsverträge für die Jahre 2023 – 2026
2. Er genehmigt für die Jahre 2023 bis und mit 2026 den Leistungsvertrag
 - a) mit dem Verein "Partnerschaft Suisse-Santé-Haiti"
 - b) mit dem Verein "Städtepartnerschaft Biel – San Marcos"auf der Basis einer jährlichen Subvention von je CHF 2'500.00 zu Lasten Konto Nr. 12000.363600005 (Partnerschaft Suisse-Santé-Haiti) Konto Nr. 12000.363600193 (Städtepartnerschaft Biel-San Marco) und bewilligt zu diesem Zweck je einen Verpflichtungskredit von je CHF 10'000.00 für die Jahre 2023-26 und gibt diese frei.
3. Er beauftragt die Präsidialdirektion mit dem Vollzug und der Mitteilung an beide Vereine
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.05.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230233**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230124-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: DSS / ASS
STK / CHM

**Délégation biennoise aux affaires jurassiennes (DBAJ) / Ersatzwahl / Antrag an GR /
Genehmigung**

**Délégation biennoise aux affaires jurassiennes (DBAJ) / élection de remplacement /
Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 4. Mai 2023 betreffend Délégation biennoise aux affaires jurassiennes (DBAJ) / Ersatzwahl / Antrag an den Gemeinderat.
2. Er beschliesst, Gemeinderätin Natasha Pittet zur Wahl in die DBAJ (Amtsperiode 2021-24).
3. Er beauftragt die Präsidialdirektion mit der Mitteilung an die DBAJ.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.05.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230237**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230123-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

Kauf Industriebauland Grundstücke Orpund-Grundbuchblatt Nrn. 142 und 1588 / Antrag an GR / Verpflichtungskredit

Achat des terrains industriels inscrits aux feuillets du registre foncier d'Orpund nos 142 et 1588 / Proposition au CM / Crédit d'engagement

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 08.05.2023 betreffend «Kauf Industriebauland Grundstücke Orpund-Grundbuchblatt Nrn. 142 und 1588 / Verpflichtungskredit».
2. Er genehmigt den Entwurf der Finanzdirektion für den Bericht an den Stadtrat betreffend «Kauf Industriebauland Grundstücke Orpund-Grundbuchblatt Nrn. 142 und 1588 / Verpflichtungskredit» und beantragt dem Stadtrat dem Verpflichtungskredit in der Höhe von CHF 2'752'665.00 für den Erwerb der Grundstücke Orpund-Grundbuchblatt Nrn. 142 und 1588 ins Finanzvermögen zuzustimmen.
3. Vorbehältlich der Genehmigung durch den Stadtrat gibt er den Verpflichtungskredit gemäss Ziffer 2 frei.
4. Er genehmigt den Kaufvertrag gemäss Beilage zum Geschäft (datiert vom 16. Februar 2023, Urschrift Nr. 6996 von Notar Woodtli, Biel) unter Vorbehalt der Zustimmung des Stadtrates.
5. Er ermächtigt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Vollzug.
6. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiter zu leiten.

7. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag und beauftragt die Stadtkanzlei mit der Publikation im Zuge des Aktenversandes an den Stadtrat.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.05.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230238**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230127-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

Leistungscontrolling 2022 Parking Biel AG / Bericht an SR / Antrag an GR / Genehmigung
Contrôle des prestations 2022 de Parking de Bienne SA / Rapport au CV / Proposition au
CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 9. Mai 2023 betreffend «Leistungscontrolling 2022 Parking Biel AG».
2. Er genehmigt den Entwurf für den Bericht des Gemeinderates an den Stadtrat betreffend das Leistungscontrolling Parking Biel AG für das Geschäftsjahr 1. Januar 2022 bis 31. Dezember 2022.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zuhanden des Stadtrates zusammen mit dem in beide Sprachen übersetzten Geschäftsbericht an das Ratssekretariat weiter zu leiten.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.05.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230242**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230024-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS
A: STK / CHM

**Kleine Anfrage / Müller Lukas / Abklärungen und Massnahmen der Kinder- und
Erwachsenenschutzbehörden auf Bieler Stadtgebiet / Antrag an GR / Beantwortung**
**Petite question / Müller Lukas / Clarifications et mesures concernant l'autorité de
protection de l'enfant et de l'adulte à Bienne / Proposition au CM / Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 8. Mai 2023 betreffend «Kleine Anfrage 20230024, Müller Lukas, SVP / Die Eidgenossen «Abklärungen und Massnahmen der Kinder- und Erwachsenenschutzbehörden auf Bieler Stadtgebiet» / Beantwortung».
2. Er genehmigt den Entwurf für die Beantwortung.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.05.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230243**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220184-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS
A: STK / CHM

**Ortspolizeiliche Dienstleistungen der Abteilung Öffentliche Sicherheit zu Gunsten der
Einwohnergemeinde Brügg / Leistungsvertrag / Antrag an GR / Genehmigung
Prestations du Département de la sécurité publique en faveur de la commune de Brügg
dans le domaine de la police locale / Contrat de prestations / Proposition au CM /
Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 02.05.2023 betreffend «Ortspolizeiliche Dienstleistungen der Abteilung Öffentliche Sicherheit zu Gunsten der Einwohnergemeinde Brügg / Vertragsentwurf».
2. Er genehmigt den Vertrag zwischen der Gemeinde Brügg und der Stadt Biel.
3. Er ermächtigt die Direktion Soziales und Sicherheit den Vertrag zu unterschreiben.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.05.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230244**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220059-009	
-----------------------------	---------------------	---

An: BKS / FCS
A: STK / CHM

Regionale und lokale Kulturinstitutionen / Leistungsverträge 2024-2027 /

Verpflichtungskredite / Botschaft / Antrag an GR / Genehmigung

Institutions culturelles régionales et locales / Contrats de prestations 2024-2027 / Crédits d'engagement / Message au peuple / Proposition au CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bildung, Kultur und Sport vom 9. Mai 2023 betreffend Regionale und lokale Kulturinstitutionen / Leistungsverträge 2024-2027 / Verpflichtungskredite / Bericht an den Stadtrat / Botschaft.
2. Er genehmigt mit Anpassungen den Bericht des Gemeinderates an den Stadtrat betreffend Kulturinstitutionen / Leistungsverträge für die Periode 2024-2027 / Verpflichtungskredite.
3. Er genehmigt mit Anpassungen den Entwurf der Botschaft des Stadtrates an die Stimmberechtigten betreffend Kredit für die Stiftung Theater und Orchester Biel Solothurn für 2024-2027, Kredit für die Stiftung Stadtbibliothek für 2024-2027, und beantragt dem Stadtrat, die Verpflichtungskredite zu bewilligen.
4. Il charge la Direction de la formation, de la culture et du sport de procéder aux adaptations dans le rapport au Conseil de ville et le message au peuple selon la discussion menée et de les lui soumettre par voie circulaire pour approbation.
5. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht an den Stadtrat und den Entwurf der Botschaft an die Stimmberechtigten zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiter zu leiten.
6. Er genehmigt:

- 6.1. den Verpflichtungskredit von CHF 285'800.– für die Abgeltung der Leistungen des Vereins Bieler Fototage für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Bieler Fototage.
- 6.2. den Verpflichtungskredit von CHF 200'000.– für die Abgeltung der Leistungen der Genossenschaft Rennweg 26 für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und der Genossenschaft Rennweg 26.
- 6.3. den Verpflichtungskredit von CHF 179'200.– für die Abgeltung der Leistungen der Sommerakademie für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Förderverein Internationale Meisterkurse Biel/Bienne.
- 6.4. den Verpflichtungskredit von CHF 178'400.– für die Abgeltung der Leistungen der Musikvereinigung für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Städtische Musikvereinigung Biel.
- 6.5. den Verpflichtungskredit von CHF 160'000.– für die Abgeltung der Leistungen des Vereins Autonomes Jugendzentrum (AJZ, Kulturprogramm) für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Autonomes Jugendzentrum (AJZ).
- 6.6. den Verpflichtungskredit von CHF 160'000.– für die Abgeltung der Leistungen des Vereins PlusQ'île für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Verein PlusQ'île.
- 6.7. den Verpflichtungskredit von CHF 120'000.– für die Abgeltung der Leistungen des Kunstvereins Biel für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Kunstverein Biel.
- 6.8. den Verpflichtungskredit von CHF 120'000.– für die Abgeltung der Leistungen der Société philharmonique für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Société philharmonique.

- 6.9. den Verpflichtungskredit von CHF 120'000.– für die Abgeltung der Leistungen der Stiftung Robert Walser für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und der Stiftung Robert Walser Biel.
- 6.10. den Verpflichtungskredit von CHF 102'000.– für Abgeltung der Leistungen der Stiftung Schweizerische Orchesternachwuchsförderung für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und der Stiftung Schweizerische Orchesternachwuchsförderung.
- 6.11. den Verpflichtungskredit von CHF 100'000.– für die Abgeltung der Leistungen des Vereins Ear we are für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Ear we are.
- 6.12. den Verpflichtungskredit von CHF 100'000.– für die Abgeltung der Leistungen des Lokal.int für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Lokal.int.
- 6.13. den Verpflichtungskredit von CHF 82'800.– für die Abgeltung der Leistungen des Vereins Fête de la musique für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Fête de la musique.
- 6.14. den Verpflichtungskredit von CHF 82'800.– für die Abgeltung der Leistungen des Vereins Lanterne magique für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Lanterne magique.
- 6.15. den Verpflichtungskredit von CHF 80'000.– für die Abgeltung der Leistungen des Vereins Visarte für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Visarte.
- 6.16. den Verpflichtungskredit von CHF 41'600.– für die Abgeltung des Vereins Die Literarische für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Die Literarische.

- 6.17. den Verpflichtungskredit von CHF 41'600.– für die Abgeltung der Leistungen des Vereins Joyful Noise für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Joyful Noise.
- 6.18. den Verpflichtungskredit von CHF 41'600.– für die Abgeltung der Leistungen des Vereins Theater für die Chlyne für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Theater für di Chlyne.
- 6.19. den Verpflichtungskredit von CHF 40'000.– für die Abgeltung der Leistungen des Vereins Bourkonzerte für die Jahre 2024-2027 und den Entwurf für den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Bourkonzerte.
7. Der Gemeinderat beauftragt die Direktion Bildung, Kultur und Sport, die genehmigten Leistungsverträge zur Unterzeichnung an die Vertragspartner weiter zu leiten.
8. Le Conseil municipal mandate la Direction de la formation, de la culture et du sport de lui soumettre un rapport sur les projets de transformation du Filmpodium et du festival PlusQ'île pour le **17 février 2025**.
9. Der Gemeinderat genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.05.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230246**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220218-003	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*
A: *FID / DFI*
STK / CHM

**Förderprogramm «Klima und Energie» / Budgetantrag / Antrag an GR / Genehmigung
Programme de promotion « climat et énergie » / Demande de budget / Proposition au CM /
Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 8. Mai 2023 betreffend Förderprogramm «Klima und Energie» / Budgetantrag.
2. Er beschliesst auf die Ziffern 6., 7. und 9. des GRB Nr. 220430 vom 17. August 2022 zurückzukommen.
3. Er bewilligt einen Verpflichtungskredit in der Erfolgsrechnung für die Jahre 2023, 2024 und 2025 zugunsten der Kostenstelle 51000, Konto 363700000, «Förderprogramm Klima und Energie», in der Höhe von je CHF 100'000.-, insgesamt CHF 300'000.- zulasten der Spezialfinanzierung «Klimaschutz», Konto 29300.5600, für das Förderprogramm «Klima und Energie» und gibt diesen sofort frei.
4. Er beauftragt die Abteilung Finanzen für das «Förderprogramm Klima und Energie» eine Reservierung in der Spezialfinanzierung 2930005600 im Betrag von CHF 300'000.- vorzunehmen.
5. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt, ihm bis am **10. September 2025** eine Evaluation des Förderprogramms «Klima und Energie» vorzulegen.
6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.05.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230248**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230128-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*
A: *STK / CHM*
FID / DFI

Klimaschutzreglement der Stadt Biel / Teilrevision / Antrag an GR / Genehmigung
Règlement sur la protection du climat de la Ville de Bienne / Révision partielle /
Proposition au CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt 09.05.2023 betreffend Klimaschutzreglement der Stadt Biel / Teilrevision.
2. Er genehmigt mit Korrekturen den Entwurf des Berichts des Gemeinderates an den Stadtrat und beantragt dem Stadtrat, die darin vorgeschlagene Teilrevision des Klimaschutzreglements der Stadt Biel vom 16.9.2020 (SGR 8.2-5). Die Direktion Bau, Energie und Umwelt ist beauftragt, die Korrekturen vorzunehmen.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei den Bericht zuhanden des Stadtrats an das Ratssekretariat zu leiten.
4. Er beauftragt die Finanzdirektion unter Vorbehalt der Zustimmung des Stadtrates zu den Anträgen des Gemeinderats bezüglich der Jahresrechnung 2022, in der Spezialfinanzierung «Klimaschutz» CHF 2.95 Mio. für die Finanzierung der Investitionen für Anschlüsse städtischer Gebäude im Verwaltungsvermögen und Finanzvermögen an Wärmeverbunde zu reservieren.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner